

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра русского языка, речевой коммуникации и русского как иностранного

**Специфика письменной речи китайских студентов**

**АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ**

студентки 2 курса 253 группы

направления 45.04.01 – «Филология»

профиля «Русский язык как родной и иностранный»

Института филологии и журналистики

Дугиной Татьяны Сергеевны

Научный руководитель  
профессор, д. ф. н., доцент

\_\_\_\_\_  
дата, подпись

\_\_\_\_\_  
инициалы, фамилия

Заведующий кафедрой  
д. ф. н., доцент

\_\_\_\_\_  
дата, подпись

\_\_\_\_\_  
инициалы, фамилия

Саратов 2024

**Введение.** При обучении русскому языку как иностранному студентов высших учебных заведений важную роль играет освоение одного из самых сложных видов речевой деятельности – письма. Курсовая работа, реферат, ВКР – важнейшие виды студенческих работ, определяющие уровень языковой компетенции студента, осуществляются именно в письменной форме.

Письменная речь – активный вид деятельности, его результатом является развитие у учащихся умений построения самостоятельного письменного высказывания. Письмо – фиксатор уровня речевой компетенции студентов. Для письменной речи характерно отсутствие непосредственной связи между говорящим и слушающим, тщательное обдумывание содержания и формы каждого предложения, возможность перечитывания и правки написанного, строгое грамматическое оформление.

В практике преподавания русского языка как иностранного большую роль играет знание преподавателя о языке и культуре родной страны иностранных студентов. Значительные различия китайского и русского языков обуславливают необходимость знаний преподавателя не только о типичных ошибках, допускаемых на письме обучающимися, но и о менталитете и культуре страны тех студентов, которые изучают русский язык.

Письменная речь иностранцев на русском языке сохраняет черты внеязыковой действительности, релевантные для их национальной культуры. Сживаясь с концептуализацией мира, характерной для русской культуры, инофоны видят мир под углом зрения, подсказанным их родным языком.

**Актуальность** работы обусловлена возросшей интенсивностью китайско-русских контактов, в том числе на образовательном уровне.

**Научная новизна** работы состоит в том, что письменная речь китайских студентов анализируется в методическом и лингвокультурологическом аспектах.

**Теоретическая значимость** заключается в том, что в работе впервые изучается влияние китайской культуры, менталитета, картины мира на русскую письменную речь молодых китайцев.

**Практическая значимость** состоит в том, что в методику преподавания РКИ вводится новый материал – сочинения китайских студентов уровня С1 и А2.

**Цель** работы состоит в том, чтобы проанализировать ошибки разных типов в сочинениях китайских студентов, а также выявить черты китайского менталитета в письменной русской речи.

Для реализации поставленной цели предполагалось решить следующие **задачи**:

1. Изучить научные и методические работы по теме исследования.
2. Собрать материал исследования – сочинения китайских студентов, изучающих русский язык в Институте филологии и журналистики СГУ.
3. Составить реестр ошибок, допущенных студентами в сочинениях.
4. Классифицировать ошибки с точки зрения их частотности и прогнозируемости.
5. Осуществить семантический анализ письменной речи китайских студентов с целью выявления национально-культурных особенностей менталитета и мышления.

**Материал исследования:** 37 сочинений китайских студентов, изучавших русский язык в Институте филологии и журналистики в 2019-2020, 2023-2024 учебном году на тему «Животные в китайской культуре и

обычной жизни китайцев» и «Что я буду делать после окончания университета?». Уровень знания языка – С1 и А2.

Работа состоит из введения, теоретической главы, двух практических глав, заключения, приложения и списка использованной литературы.

**Основное содержание работы.** Русская и китайская грамматики очень отличаются, вследствие чего при изучении иностранного языка у студентов возникают трудности. И эти трудности необязательно будут обусловлены сложностями самого языка, они будут также непосредственно связаны с особенностями менталитета двух этих культур. То, что характерно для культуры студентов-иностранцев, должно иметься в виду преподавателем русского языка, поскольку погружение в культуру другого народа необходимо для успешного выстраивания коммуникации. Избежать межкультурных конфликтов возможно, но только при том условии, если носители разных языковых картин мира будут способны к межкультурной восприимчивости.

Письмо – это один из видов речевой деятельности, применяемый в практике преподавания русского языка как иностранного. Он включается в процесс обучения на ранних этапах и сопровождает иностранца всё время. Именно поэтому преподавателю важно подбирать качественные материалы для своих занятий, упражнения для отработки грамматических тем и заботиться о продуктивности выполняемой работы.

Сочинение как вид письма является предметом нашего исследования, а поэтому актуален вопрос об оценивании этого вида работы. Преподавателю необходимо обращать внимание на результативность, ценность речевого акта, краткость изложения и на соотношение формы и содержания. Поэтому в главе 1 «Специфика преподавания РКИ в китайской аудитории» рассматриваются особенности обучения РКИ в китайской аудитории различным видам речевой деятельности. Особое внимание сосредоточено на

анализе письма. Анализируются виды работ, направленные на развитие письма, рассматриваются государственные стандарты оценки письменной речи. С опорой на литературу анализируется, как методически правильнее оценивать и проверять сочинения.

В практической главе 2 «Грамматика письменной речи китайских студентов» изучаются частотные ошибки в сочинениях иностранных студентов, анализируются фонетические, лексические, грамматические, коммуникативные, синтаксические, стилистические ошибки. Фонетические ошибки немногочисленны (5,5%), связаны с неразличением звонких и глухих согласных (*казается* вместо *касается*); орфографической путаницей близких по написанию букв (*в припode* вместо *в природе*); влиянием произношения на написание (*серцу* вместо *сердцу*).

Большую группу (22,9%) составили лексические ошибки, среди которых неправильное употребление значений многозначных слов, неудачный выбор синонимов и паронимов, использование гиперонима на месте синонима, неразличение близких по смыслу слов, однокоренных глаголов с разными приставками, нарушение сочетаемостных возможностей слов, ошибки в использовании устойчивых оборотов.

Самыми многочисленными в сочинениях, как показала статистика, являются грамматические ошибки (40,4%), количество которых обусловлено тем, что русский и китайский языки характеризуются различными грамматическими системами: русский является флективным синтетическим языком, тогда как китайский принадлежит к изолирующим языкам. Среди таких ошибок прежде всего были отмечены ошибки, связанные с морфологическими категориями рода, числа и падежа имён существительных, прилагательных, местоимений, что обнаружилось в нарушении согласовательных связей в предложении. Вторая группа грамматических ошибок, допущенных в сочинениях, связана с

употреблением и образованием видовременных форм глагола. Сравнительно мало было замечено ошибок в использовании глаголов движения.

Высокий уровень владения языком и жанр письменного сочинения-эссе предопределили характер как грамматических, так и синтаксических ошибок (21,1%). В сочинениях студентов использовались различные типы сложных синтаксических структур: сложносочинённые, сложноподчинённые, бессоюзные предложения, осложнённые однородными и обособленными членами, сравнительными конструкциями, уточняющими оборотами. Большинство ошибок возникали на месте соединения частей сложного синтаксического целого и были связаны с ошибочным выбором союзов, союзных слов, с рассогласованием форм различных частей.

Довольно распространены стилистические ошибки (3,7%), чаще всего связанные с использованием лексики, отмеченной лексикографическими пометами высокое, официальное, книжное в контекстах нейтрального характера: *на каникулах мы воссоединимся с друзьями; у крысы не очень хороший имидж в китайской культуре* и т.д.

Был выделен и такой тип ошибок, как коммуникативные (6,4%), которые, скорее характерны для устной речи инофонов. Однако в сочинениях китайцев были обнаружены такие высказывания, смысл которых было очень трудно понять или которые представляли собой алогизмы. Например: *Черепаша представляет долголетие. Поскольку люди рады смерти, поклоняться долгожителям черепахам неизбежно.*

Помимо анализа собственно языковых ошибок в работе были выделены прогнозируемые и непрогнозируемые ошибки. Прогнозируемыми, безусловно, являются все грамматические и синтаксические ошибки, что связано с большими различиями грамматических систем русского и китайского языков. В данном случае это были прогнозируемые ошибки для уровня владения языком C1, A2. К непрогнозируемым ошибкам в методике

относят те, возникновение которых преподавателю трудно предугадать и объяснить. Нужно сказать, их было достаточно много. Например: студент в сочинении, написанном на достаточно хорошем уровне вдруг пишет *трудция* вместо *традция*; *прпивязаны* вместо *привязаны* (*к небесной сфере*).

В практической главе 3 «Письменная речь китайских студентов в лингвокультурологическом аспекте» рассматриваются особенности китайской картины мира, представленные в сочинениях. Анализ показал, что письменная речь китайских студентов, являясь русской по форме, остаётся национально специфичной, сохраняя менталитет, культуру и картину мира родного языка учащихся.

Студенты в сочинениях стараются показать самобытность китайской культуры, проявляющейся в разных аспектах. Так, животные для китайцев обладают особым смыслом, выполняют важную функцию, создавая для народа образ чего-то более возвышенного. Каждое животное у них имеет позитивную или негативную коннотацию, и это может упрощать их отношение к жизни, поскольку так носитель культуры понимает, что ему ждать в ближайшем будущем.

Помимо символизма, присущего китайскому народу, ему же присущ патриотизм, вера в своё государство, вера в себя. Это выполняет функцию объединения людей во что-то общее, целое и единое.

К национальным ценностям китайского народа относится ценность семьи. Желание быть с близкими людьми как можно дольше, а также любовь к родным людям обуславливают желание китайцев приобрести дом для себя и семьи, путешествовать с родными, быть с ними как можно чаще.

Ценность комфорта для китайского народа тоже очень высока. Место, где можно уединиться, побыть с собой и своими мыслями – очень важно для

китайцев, своё спокойствие они ценят, и именно об этом они писали в своих сочинениях.

Не последнее место занимает культура, образование и карьера, это важные элементы жизни китайского народа, которым они уделяют много внимания. Именно поэтому они интересуются жизнью других народов, изучают родную и иностранную культуру, учатся за рубежом, изучают разные языки, пробуют экстремальные виды спорта.

**Заключение.** В результате проведённого исследования было установлено, что письменная речь китайских студентов характеризуется грамматической и лингвокультурологической спецификой.

Грамматическая специфика, как показал анализ, обусловлена уровнем владения китайцами письменной русской речью и обнаруживает характерные особенности, присущие письменным работам всех иностранцев, изучающих русский язык.

В ходе исследования сочинения китайских студентов были проанализированы на предмет обнаружения допущенных студентами ошибок. Классификация ошибок по уровням языка показала, что в сочинениях студентов-иностранцев имеют место фонетические, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические ошибки.

Помимо анализа собственно языковых ошибок в работе были выделены прогнозируемые и непрогнозируемые ошибки. Прогнозируемыми, безусловно, являются все грамматические и синтаксические ошибки, что связано с большими различиями грамматических систем русского и китайского языков. В данном случае это были прогнозируемые ошибки для уровня владения языком C1, A2. К непрогнозируемым ошибкам в методике относят те, возникновение которых преподавателю трудно предугадать и объяснить.

Помимо грамматической специфики в рамках исследования были проанализированы лингвокультурологические особенности письменной речи китайских студентов с целью выявления национально культурных особенностей менталитета и мышления. В письменных работах ярко проявляются такие черты китайского языкового сознания, как мифологичность, метафоричность, эмоциональность, философское осмысление реальной действительности.

Мифологичность мышления обнаруживается в символизме китайской культуры: *тигр – символ военной доблести; сова – вестник несчастья; мышь – символ подлости, робости и подозрительности; муравьи символизируют тяжёлую работу и единство; кролик – милое и доброе существо.*

Письменным текстам китайцев свойственна метафоричность – описание мира в иносказаниях ассоциативного мышления. Например: *змеи, многоножки и пауки* оцениваются как *неудачники, животные* в восприятии автора сочинения – *партнёры* человека, *животные* могут быть *благими* и *вредными*, в Китае существует пантеон священных животных. Сочинения китайских студентов характеризуются высоким накалом эмоций, о чём свидетельствуют, например, эпитеты: *омерзительные* (тараканы), *ужасающий* крик совы.

В сочинениях китайских студентов, посвящённых разным темам, всегда присутствуют патриотические мотивы и отражаются ценности китайского народа. Присущий китайцам патриотизм выражается в вере в своё государство и свой народ, в транслируемых политических установках, прежде всего стремление к миру и дружбе с другими народами.

В работах студентов зафиксированы самые значительные ценности китайского народа. Прежде всего, ценность семьи, но при этом и ценность личного комфорта. Кроме того, для китайцев важную роль играет культурное наследие, а также образование и карьера. Для них важной является самостоятельная жизнь, в которой они смогут ощутить свою независимость.

Таким образом, анализ показал, что письменная речь китайских студентов, являясь русской по форме, остаётся национально специфичной, сохраняя менталитет, культуру и картину мира родного языка учащихся. Однако в то же время письменные работы молодых китайцев, изучающих русский язык, свидетельствуют об их стремлении, открывая миру свои культурные традиции, осваивать новые.